

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid zapytał JAHWE tymi słowy: Jeśli ruszę w pościg za tą hordą, to czy ich dogonię? I odpowiedział mu: Ruszaj w pościg, gdyż na pewno dogonisz i na pewno uratujesz!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zapytał JAHWE: Jeśli ruszę w pościg za tą hordą, to czy ją dogonię? I otrzymał odpowiedź: Ruszaj w pościg, gdyż na pewno ich dogonisz i na pewno uratujesz uprowadzonych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid radził się JAHWE, pytając: Czy mam ścigać to wojsko? Czy je dogonię? JAHWE odpowiedział mu: Ścigaj, bo na pewno dogonisz i na pewno odbierzesz <i>łup</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak się Dawid radził Pana, mówiąc; Mamli gonić to wojsko, i dogonieli go? A Pan mu rzekł: Goń; bo zapewne ich dogonisz, i zapewne odbijesz <i>plon</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli gonić tych łotrzyków a poimamli je czyli nie? I rzekł mu Pan: Goń, bo bez wątpienia poimasz je i odbijesz <i>plon</i> .
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid radził się Pana, pytając: Czy mam ścigać tę zgraję? Czy ją dosięgnę? I dał mu odpowiedź: Ścigaj, gdyż na pewno dogonisz i [<i>łup</i>] odbierzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zapytał się Pana tymi słowy: Jeżeli puszczę się w pogoń za tą zgrają, to czy ich dogonię? I rzekł mu: Puść się w pogoń, a na pewno dogonisz i uratujesz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid poradził się JAHWE: Czy powinienem ścigać tę bandę? Czy ją dogonię? Odpowiedział mu: Ścigaj! Na pewno ją dogonisz, a porwanym przyniesiesz ratunek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zapytał JAHWE: „Czy mam ścigać tych rabusiów? Czy ich dopadnę?”. Odpowiedział mu: „Ścigaj, bo z pewnością ich dopadniesz i odbijesz uprowadzonych!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytał Dawid Jahwe: - Czy mam ścigać tę zgraję i czy ją dogonię? Odpowiedział mu [Jahwe]: - Ścigaj, bo z pewnością dogonisz ich i uwolnisz [<i>pojmanych</i>].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитав Давид у Господа, кажучи: Чи поженуся за цією групою? Чи їх захоплю? І сказав йому: Женися, бо, захоплюючи, захопиш і, нищачи, знищиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid radził się WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy mam ścigać tę hordę? Czy ją dopędzę? Zatem mu odpowiedział: Ścigaj, ponieważ z pewnością ją dopędzisz, a także sprowadzisz wyzwolenie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid pytał JAHWE, mówiąc: "Czy mam ścigać ten oddział grabieżczy? Czy ich dogonię?" A on mu rzekł: "Ruszaj w pościg, bo niechybnie ich dogonisz i niezawodnie sprawisz wyzwolenie".

